

Revue **WALLONIA** (« recueil de littérature orale,  
croyances et usages traditionnels »),  
Liège, 1903, XI.



- TABLE DES MATIERES.** (par Bernard Goorden)  
« Lambert le Bègue, prêtre liégeois du 12<sup>ème</sup> siècle, et l'origine des béguinages » (Herman Haupt), pages 5-10, 34-53.  
« A Camille Lemonnier — Le banquet de Bruxelles — Le banquet wallon — Tostes et discours (par plusieurs personnalités) — La conférence de M. Albert Mockel », pages 77-106.  
« Camille Lemonnier et le sentiment wallon » (Albert Mockel), pages 107-111.  
« **Jean Michel**, comédie lyrique en quatre actes, poème de MM. Georges Garnir et Henry-Charles Vallier » (Ernest Closson), pages 113-122 + « Opinion de la Presse », pages 122-125.  
« Un architecte wallon : Paul Jaspar » (Charles Delchevalerie), pages 141-148. (+ illustrations et photos, notamment hors texte)  
« Le folklore de la Wallonie prussienne — La foire de Saint-Pierre à Malmédy » (Henri Bragard), pages 149-155. — « Une après-midi de dimanche à Malmédy » (Henri Bragard), pages 215-218.  
« Une exposition de la Dinanderie » (O.C.), pages 189-197. « L'exposition de Dinanderies » (Joseph Rulot), pages 212-214.

« *Théodore Baron, paysagiste* » (Maurice Des Ombiaux), pages 209-211.

« *La jeunesse, association traditionnelle* » (Ernest Matthieu), pages 237-244.

« *Zénobe Gramme, sa vie et ses œuvres* » » (O. Colson), pages 261-279. (+ « Opinions », pages 280-283.)

« *Le peintre Jean Prévost de Mons* » (Léop. Devillers), pages 289-292.

« *Un siècle de l'industrie drapière verviétoise* » (Jules Garot), pages 293-298.

**Table-Index des matières** : pages 316-319.

**Errata du tome XI** : page 320.

**LITTÉRATURE ORALE.** — **LÉGENDES.** — Des bords de la Semoys (O. Colson) : Retour à la vieille maison, page 173. — Le Moulin des Nawés, page 175. — La Hâte des Satis, page 176. — Les loups, page 177. — Les renards, page 179. — Les cailloux des sorcières, page 179. — La veillée, page 180. — La chasse-Babète, page 181. — Légendes de la Petite Danseau, page 183. — La Baur du Jacques Sauvage, page 183. — Les Faunets, page 183. — Sobriquets, page 184. — L'église d'Herbeumont, page 184. — Départ (George DELAW), pages 185-188.

« *Calendrier folklorique.* — « *Le lundi parjuré ou lundi perdu* » (O. Colson), pages 13-14. — « *Le premier avril* » (O. C.), pages 54-56. — « *La nuit de la Toussaint à Jupille* », page 245.

**LITTÉRATURE WALLONNE.** — Nos chansonniers wallons : Louis Loiseau (Olympe Gilbert + O.C.), pages 29-33.

**CHANSONS.** — *La Bertrijote* (le testament de l'âne), pages 11-12 (O.C.). — *Comment passer dedans ce bois*, crâmignon, page 126 (O.C.). — Deux chansons sur les couvents : *Ah ! venez au couvent* (ronde enfantine) et *Non, non pas d'couvent !* (crâmignon liégeois), pages 156-157 (O. Colson). — Chansons dialoguées : *Bonjour, belle Isabeau*, pages 246-247, et *Le vieux et la jeune*, page 248.

**DOCUMENTS ET NOTICES.** — « *Le Perron, symbole juridique* » (O. C.), pages 15-17. — « *Sur l'exode annuel des briquetiers liégeois* » (E. Matthieu), pages 127-130. — « *Un souvenir du premier Empire* » (Emile Hublard), pages 158-159. — « *Feux de la Saint-Jean* » (docteur Alexandre et O.C.), pages 159-160. — « *La surprise de Binche* » (Ernest Matthieu), page 249. — « *Le prince de Conti et les chanoinesses de Maubeuge* » (Emile Hublard), pages 250-251. —

**CHRONIQUE WALLONNE.** — Pro « Wallonia », page 18. — « Belges » ou Français ?, pages 130-131. — Fédération régionaliste française, pages 57-61. — A la Légia aux disciples de Grétry, page 161. — A propos des Fêtes nationales, page 218-224 (O. Colson). — « *Un Wallon : le général Brialmont* » (O.C.), pages 227-229. — Nos sociétés : la société royale de Moncrabeau (O.C.),

pages 229-232. — La cantate du Prix de Rome (O.C.), pages 299-302 (E. Closson). — **Faits divers** : **Bruxelles**, pages 61, 139, 168, 236, 314. **Dinant**, page 232. **Liège**, pages 19, 63, 136, 171, 204, 235, 260, 313. **Malmédy**, page 22. **Mons**, pages 21, 62, 171, 234. **Namur**, pages 138, 259. **Nivelles**, page 206. **Paris**, pages 19. **Tournai**, page 256.

**Bibliographie** (Olympe GILBART, O. COLSON, et autres) : **Djétons d'avri**, page 23. — **Poésies wallonnes**, par Clément DEFOREIT, page 24. — **Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux Arabes publiés dans l'Europe chrétienne de 1810 à 1885**, page 66. — **Pétition pour les langues au Corps Législatif de 1870**, page 66. — **Sourires perdus**, page 67. — **Médailles historiques de Belgique**, page 68. — **Dictionnaire Wallon-Français** (A. Maréchal), pages 132-134. — **Contes wallons**, pages 162-163. — **Les phosphorescences**, page 198. — **Couvin, guide du touriste**, page 199. — **Adolphe Mathieu**, page 200. — **Vers mon clocher, le festival de Beloeil**, page 225. — **Répertoire bibliographique à l'usage du touriste en Belgique**, page 225. — **Quelques histoires de miséricorde** (par Jules Destrée), pages 286-287 (Charles Delchevalerie). — **Théroigne de Méricourt et le marquis de Saint-Huruge**, page 287 (Albin Body). — **Biographie du Hainaut** (par Ernest Matthieu), page 288. — **Les almanachs**

*belges, étude bibliographique*, page 288. — *Comme va le ruisseau* (par Camille Lemonnier), page 303. — *Exposition de Dinanderies, guide du visiteur*, page 305. — *Le séjour à Spa et à Chaudfontaine d'un officier français en 1748*, page 306. — *Les grands musiciens*, page 307.

*Revue des revues et journaux* : — *Société liégeoise de Littérature wallonne*, Bulletin, pages 25, 285. — *Cercle hutois des Sciences et Beaux-Arts*, Annales, page 25. — *Société d'Art et d'Histoire du diocèse de Liège, Leodium*, pages 26, 164, 252, 310. — *Mercure de France*, pages 27, 254. — *Chronique des Arts*, pages 27, 72. — *Archives belges*, page 28. — *Académie royale d'Archéologie de Belgique*, Annales, page 68 ; Bulletin, page 69. — *Vlaamsche Gazet*, page 70. — *Revue de Belgique*, page 70. — *Bulletin officiel du Touring Club de Belgique*, page 70. — *La Libre critique*, page 70. — *Le ménestrel*, page 71. — *La Belgique militaire*, page 71. — *L'Idée libre*, page 72. — *Revue de l'Université de Bruxelles*, page 72. — *Revue des traditions populaires*, page 73. — *La Réforme*, page 74. — *L'Express* (de Liège), page 74. — *Le Petit Bleu*, pages 75, 135. — *La Gazette* (de Bruxelles), page 75. — *Petite revue illustrée de l'Art et de l'Archéologie en Flandre*, pages 134, 255. — *L'Ami de l'ordre*, page 134. — *Gazette de Liège*, page 135. — *La Meuse*, pages 136, 201. — *Bulletin des Commissions d'Art et*

*d'Archéologie*, page 163. — *Bulletin des Musées royaux*, page 164. — *Annales du Cercle Archéologique de Mons*, page 165. — *Revue des Bibliothèques et Archives de Belgique*, pages 166, 306. — *La Picardie*, page 166. — *Art et critique*, page 166. — *La Semaine littéraire*, page 166. — *Institut archéologique liégeois*, Bulletin, page 200. — *Société des Sciences, des Arts et des Lettres du Hainaut*, Mémoires et publications, page 200. — *Bulletin du Cercle verviétois de Bruxelles*, page 202. — *Le Cottage*, page 226. — *Société Nationale des Antiquaires de France*, page 252. (Rectification : page 284.) — *Flandre libérale*, page 253. — *Beffroi* (de Lille), page 255. — *Pour l'école* (de Liège), page 256. — *La roulotte littéraire et artistique*, page 288. — *Bulletin d'Histoire linguistique et littéraire française des Pays-Bas*, page 307. — *Annales de la Société Archéologique de Namur*, page 308. — *L'Art moderne*, page 311. —

**[Table des cinq premières années](http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201893-1897%20TABLES%201-5.pdf)** (1893-1897) :  
<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201893-1897%20TABLES%201-5.pdf>

**[Liens INTERNET vers le contenu.](#)**

**1893 :**

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201893%201%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>



**1894 :**

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201894%202%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1895 :**

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201895%203%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1896 :**

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201896%204%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1897 :**

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201897%205%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1898 :**

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201898%206%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1899 :**

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201899%207%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1900 :**

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201900%208%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**1901 :**

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201901%209%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

[01901%209%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf](https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201901%209%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf)

**1902 :**

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201902%2010%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

**Table des années 1898-1902 :**

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201898-1902%20TABLES.zip>

**Liens INTERNET vers le contenu de 1903.**

Vous trouverez les pages 5–19 du N°10 de 1903 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2011%201903%20pp005-019.pdf>

Vous trouverez les pages 20–39 du N°10 de 1903 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2011%201903%20pp020-039.pdf>

Vous trouverez les pages 40–59 du N°10 de 1903 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2011%201903%20pp040-059.pdf>

Vous trouverez les pages 60–79 du N°10 de 1903 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2011%201903%20pp060-079.pdf>

Vous trouverez les pages 80–99 du N°10 de 1903 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2011%201903%20pp080-099.pdf>



Vous trouverez les pages 100–119 N°10 de 1903 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2011%201903%20pp100-119.pdf>

Vous trouverez les pages 120–139 N°10 de 1903 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2011%201903%20pp120-139.pdf>

Vous trouverez les pages 140–159 du N°10 de 1903 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2011%201903%20pp140-159.pdf>

Vous trouverez les pages 160–179 du N°10 de 1903 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2011%201903%20pp160-179.pdf>

Vous trouverez les pages 180–199 du N°10 de 1903 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2011%201903%20pp180-199.pdf>

Vous trouverez les pages 200–219 du N°10 de 1903 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2011%201903%20pp200-219.pdf>

Vous trouverez les pages 220–239 N°10 de 1903 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2011%201903%20pp220-239.pdf>

Vous trouverez les pages 240–259 du N°10 de 1903 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2011%201903%20pp240-259.pdf>

Vous trouverez les pages 260–279 du N°10 de 1903 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2011%201903%20pp260-279.pdf>

Vous trouverez les pages 280–299 du N°10 de 1903 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2011%201903%20pp280-299.pdf>

Vous trouverez les pages 300–320 du N°10 de 1903 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2011%201903%20pp300-320.pdf>

La qualité de la reproduction digitale est tributaire de celle du microfilm de la KBR, réalisé il y a une trentaine d'années à partir d'un original en état de décomposition. Bernard Goorden en assure la restauration digitale.

La revue **WALLONIA** fut l'un des « livres » de chevet de Roberto J. PAYRO (ou **Payró** ; 1867-1928) à partir d'octobre 1915, quand il fut quasi « assigné à résidence » par l'occupant allemand pour avoir dénoncé ses massacres en Belgique\*.

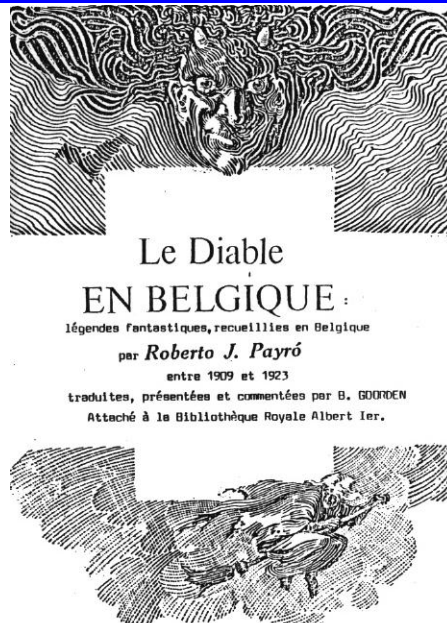
Si vous vous intéressez au **folklore belge**, consultez la **Contribution à une bibliographie du folklore littéraire. Littérature folklorique et régionale**. Œuvres de références en langues française, néerlandaise, allemande, anglaise et espagnole (561 livres ou articles, avec leur cote à

la Bibliothèque Royale Albert 1<sup>er</sup> / KBR ou au Centre de Documentation de l'Etrange / **CDE**), "tiré-à-part" du "**Diab<sup>le</sup> en Belgique**" :

<http://www.idesetautres.be/upload/IEA77bis%20%20FOLKLORE%20PAYRO%2001-44.zip>

Index alphabétiques auteurs & sujets de la **Contribution à une bibliographie du folklore littéraire**. Littérature folklorique et régionale. Etude du cas particulier Roberto J. PAYRO (ou **Payró**) :

<http://www.idesetautres.be/upload/IEA77bis%20%20FOLKLORE%20PAYRO%2045-69.zip>



**Table des matières du "Diab<sup>le</sup> en Belgique" Roberto J. PAYRO (ou **Payró**) :**

**IEA3637 PARTIE 1** (pages 1-37 : "LE DIAB<sup>le</sup> ARCHITECTE", "UNE CREATURE D'APOCALYPSE" (LE "VERT-BOUC"), "LE PACTE AVEC LE DIAB<sup>le</sup>", "LE STRATAGEME DE SAINT-REMACLE", "LE TILLEUL DES PENDUS" et "LE SORCIER DU CONDROZ".) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIAB<sup>le</sup>%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

**IEA3637 PARTIE 2** (pages 37-73 : "LA DAME BLANCHE DE NADRIN", "LES PROTEES BELGES" (DONT LES DIAB<sup>les</sup> D'EAU), "LE DIAB<sup>le</sup> EN BELGIQUE" et "LE FIANCE DE LA MACRALLE" :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIAB<sup>le</sup>%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

**IEA3637 PARTIE 3** (pages 74-110 : "LE NOEUD GORDIEN" et "LES SORCIERES DE MONS" (document "historique" sur un procès de sorcellerie, les archives locales ayant été détruites par un bombardement en mai 1940) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%20074-110.zip>

**IEA3637 PARTIE 4** (pages 111-150 : "LES NAINS DE BELGIQUE, NUTONS ET SOTAIS", "MIEKE ET LE KABOUTER", "LE MEUNIER DU STUIVENBERG ET LE DERNIER KABOUTER", "LES OGRES DE FRENES" ET "GEANTS et DRAGONS" (texte se poursuivant dans la partie N°5 jusqu'à la page 158) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

**IEA3637 PARTIE 5** (pages 151-198 : "LA PROPHETIE", "LES BREBIS DU BOUCHER" (Biesmerée), "LA VIEILLE FILLE ET LA VIERGE", "UN SAINT MOQUEUR", "LA GUEUZE LAMBIC AU PARADIS" et "ADAM ET LE SINGE" + Début d'une bibliographie multilingue de plus de 500 références se poursuivant dans la partie N°6) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

**IEA3637 PARTIE 6** (pages 199-250 : contient suite et fin de la bibliographie, complétée par des index alphabétiques auteurs et sujets) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637F%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%206%20199-250.zip>

## Liste trilingue (espagnol, français, néerlandais) (avec liens INTERNET)

sur base de la table des matières du livre **El diablo en Bélgica** :

TABLE DES MATIERES	
INTRODUCTION: "Roberto J. Payró (1897-1928), folkloriste belgeophile pendant la Belle Epoque (1909-1923)", par Bernard GOUDEN	p. V
I. Esprits du feu et de l'eau, Esprits de l'air et des forêts, Légendes du Diable et de sorcières.	
-"Le Diable architecte"	p. 1
-"Une créature d'apocalypse"	p. 5
-"Le Pacte avec le Diable"	p. 7
-"Le Stratagème de saint Remacle"	p. 8
-"Le Tilleul des perdus"	p. 10
-"Le Sorcier du Cordras"	p. 30
-"La Dame blanche de Andrin"	p. 37
-"Les Protées belges"	p. 41
-"Le Diable en Belgique"	p. 53
-"Le Fiancé de la macraille"	p. 67
-"Le Nouvel gardien"	p. 74
-"Les Sorcières de Mons"	p. 75
II. Esprits de la terre, Esprits de la montagne et de la maison, Légendes de nains, de géants et de dragons.	
-"Les Nains de Belgique, nutons et sotaïs"	p. 111
-"Miske et le Kabouter"	p. 117
-"Le Meunier de Stuivenberg et le dernier Kabouter"	p. 120
-"Les Ogres de Frènes"	p. 137
-"Géants et dragons"	p. 141
III. Légendes d'inspiration religieuse.	
-"La Prophétie"	p. 159
-"Les Brebis du boucher"	p. 162
-"La Vieille fille et la Vierge"	p. 165
-"Un saint moqueur"	p. 166
-"La 'Gueuze-Lambic' au paradis"	p. 167
-"Adam et le singe"	p. 168
TABLE DES MATIERES POUR LA BIBLIOGRAPHIE	p. 171
TABLE DES ILLUSTRATIONS ET DE LEURS SOURCES	p. 221
INDEX ALPHABETIQUE AUTEURS	p. 223
INDEX ALPHABETIQUE SUJETS	p. 232

" **El diablo en Bélgica** " :

<http://idesetautres.be/upload/DIABLO%20BELGICA%20PAYRO%20DIABLE%20BELGIQUE.zip>

" *Le diable en Belgique* " :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

" *De duivel in België* " :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20DUIVEL%20IN%20BELGIE%201926.pdf>

" **El diablo arquitecto** " :

<http://idesetautres.be/upload/DIABLO%20ARQUITECTO%20PAYRO%20DIABLE%20ARCHITECTE.zip>

" *Le diable architecte* " :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ *De duivel, bouwmeester* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/DUIVEL%20BOUWMEESTER%20PAYRO%201920.pdf>

“ **El pacto con el diablo** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PACTO%20CON%20DIABLO%20PAYRO%20PACTE%20AVEC%20DIABLE.zip>

“ *Le pacte avec le diable* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ *Het pact met de duivel* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/PACT%20MET%20DE%20DUIVEL%20PAYRO%201924.pdf>

“ **El brujo del Condroz (leyenda belga)** ” :

<http://idesetautres.be/upload/BRUJO%20CONDROZ%20PAYRO%20SORCIER%20CONDROZ.zip>

“ *Le sorcier du Condroz (leyenda belga)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ *De tovenaar van Condroz* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20TOVENAAR%20VAN%20CONDROZ%201924.pdf>

“ **El novio de la bruja** ” :

<http://idesetautres.be/upload/NOVIO%20BRUJA%20PAYRO%20FIANCE%20MACRALLE.zip>

“ *Le fiancé de la macralle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

“ *De verloofde van de Macralle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VERLOOFDE%20VAN%20DE%20MACRALLE.pdf>

“ **Una bestia apocalíptica** ” :

<http://idesetautres.be/upload/BESTIA%20APOCALIPTICA%20PAYRO%20CREATURE%20APOCALYPSE.zip>

“ *Une créature d'apocalypse* ” (= le vert-bouc) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ *Een onbegrijpelijk wezen* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/ONBEGRIJPELIJK%20WEZEN%20PAYRO%201924.pdf>

“ **La treta de San Remaclo** ” :

<http://idesetautres.be/upload/TRETA%20SAN%20REMACLO%20PAYRO%20STRATAGEME%20SAINT%20REMACLE.zip>

“ *Le stratagème de Saint Remacle* ” (le faix du diable) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ *De kunstgreep van Heilige Remacle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/KUNSTGREEP%20HEILIGE%20REMACLE%20PAYRO%201924.pdf>



**“ El tilo de los ahorcados ” :**

<http://idesetautres.be/upload/TILO%20AHORCADOS%20PAYRO%20TILLEUL%20PENDUS.zip>

“ *Le tilleul des pendus* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

“ *De linden van de gehangenen* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/05%20LINDEN%20GEHANGENEN%20PAYRO%201924.pdf>

**“ La dama blanca de Nadrin (leyenda belga) ” :**

<http://idesetautres.be/upload/DAMA%20BLANCA%20NADRIN%20PAYRO%20DAME%20BLANCHE%20NADRIN.zip>

“ *La dame blanche de Nadrin (légende belge)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

“ *De witte dame van Nadrin* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20WITTE%20DAME%20VAN%20NADRIN.pdf>

**« El molinero de Stuivenberg y el último kabúter » :**

<http://idesetautres.be/upload/MOLINERO%20STUIVENBERG%20PAYRO%20MEUNIER%20STUIVENBERG.zip>

« *Le meunier du Stuivenberg et le dernier kabouter* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *De molenaar van Stuivenberg en de laatste kabouter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Molenaar%20van%20Stuivenberg%20en%20de%20laatste%20kabouter%20PAYRO.pdf>

**« Las brujas de Mons. Un proceso de hechicería a fines del siglo XVII » :**

<http://idesetautres.be/upload/BRUJAS%20MONS%20PAYRO%20SORCIERES%20MONS.zip>

« *Les sorcières de Mons. Un procès de sorcellerie à la fin du 17<sup>ème</sup> siècle* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%20074-110.zip>

“ *De heksen van Mons* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ROBERTO%20PAYRO%20HEKSEN%20VAN%20MONS.pdf>

**“ Los proteos belgas ” :**

<http://idesetautres.be/upload/PROTEOS%20BELGAS%20PAYRO%20PROTEES%20BELGES.zip>

“ *Les protéés belges* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20DIABLES%20EAU.pdf>

+ version radio :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20RADIO%20RTBF%2019820823%20TRADUCTION%20BGOORDEN.mp3>

“ *De Belgische waterduivels of Proteus* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20BELGISCHE%20PROTEUS%201925.pdf>

**« Los ogros de Fresnés » :**

<http://idesetautres.be/upload/OGROS%20FRESNES%20PAYRO%20OGRES%20FRENES.zip>



« *Les ogres de Frênes* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *De menseeters van Frenes* ” :

<http://idesetautres.be/upload/MENSEETERS%20VAN%20FRENES%20PAYRO.pdf>

“ ***El atadijo*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/ATADIJO%20PAYRO%20NOEUD%20GORDIEN.zip>

“ *Le nœud gordien* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%20074-110.zip>

“ *De gordiaanse knoop* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20GORDIAANSE%20KNOOP.pdf>

« ***Miekke y el kabúter ; una leyenda belga*** » :

<http://idesetautres.be/upload/MIEKE%20Y%20KABUTER%20PAYRO%20MIEKE%200ET%20KABOUTER.zip>

« *Mieke et le kabouter* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *Mieke en de kabouter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Mieke%20en%20de%20kabouter%20PAYRO.pdf>

« ***Gigantes y dragones. Reseña histórico-literaria*** » :

<http://idesetautres.be/upload/GIGANTES%20Y%20DRAGONES%20PAYRO%20GEANTS%20ET%20DRAGONS.zip>

« *Géants et dragons* » :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20GEANTS%20ET%20DRAGONS%201928.pdf>

“ *Reuzen en draken* ” :

<http://idesetautres.be/upload/REUZEN%20EN%20DRAKEN%20PAYRO%201928.pdf>

Textes **non** présents dans le livre ***El diablo en Bélgica*** :

« ***Los gnomos de Bélgica, nutones y sotais*** » :

<http://idesetautres.be/upload/GNOMOS%20BELGICA%20PAYRO%20NAINS%20BELGIQUE.zip>

« *Les nains de Belgique, nutons et sotais* » :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20NAINS%20BELGIQUE%20NUTONS%20ET%20SOTAIS.pdf>

“ *De dwergen van België : nutons, sotais en kabouters* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Dwergen%20van%20Belgie%20nutons%20sotais%20en%20kabouters%20PAYRO.pdf>

“ ***La profecía*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PROFECIA%20PAYRO%20PROPHETIE.zip>

“ *La prophétie* ” :

<http://idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smode=ieaFictions&part=folklore>

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De voorspelling* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VOORSPELLING%201924.pdf>

“ ***Las ovejas del carnicero*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20BREBIS%20DU%20BOUCHER%201927.zip>

“ *Les brebis du boucher* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Het schaap van de slager* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20SCHAAP%20VAN%20DE%20SLAGER%201927.pdf>

“ *La solterona y la Virgen* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VIEILLE%20FILLE%20ET%20VIERGE%201927.zip>

“ *La vieille fille et la Vierge* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De oude juffrouw en de Maagd* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Oude%20juffrouw%20en%20de%20Maagd%20PAYRO%201927.pdf>

“ *Un santo burlón* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20SAINT%20MOQUEUR%201927.zip>

“ *Un saint moqueur* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Een heilige spotter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/HEILIGE%20SPOTTER%20PAYRO%201927.pdf>

“ *La Gueuze-lambic en el Paraiso* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20GUEUZE%20LAMBIC%20AU%20PARADIS%20PAYRO.zip>

“ *La Gueuze-lambic au Paradis* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De « GEUZE-LAMBIEK » in het paradijs* ” :

<http://idesetautres.be/upload/GEUZE%20LAMBIEK%20IN%20HET%20PARADIJS%20PAYRO%201927.pdf>

“ *Adan y el mono (cuento valón)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ADAM%20ET%20LE%20SINGE%20PAYRO.zip>

“ *Adam et le singe (conte wallon)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Adam en de aap* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ADAM%20EN%20DE%20AAP%20PAYRO%201927.pdf>

### **EMISSIONS RADIO avec B. GOORDEN,**

relatives au recueil « *Le diable en Belgique* » (« Ides et autres » N°36-37 ; IEA3637) :

**12.08.1982** : émission « *Petit pylône* » (animée par Pierre Collard-Bovy), sur la RTBF. Lecture de « *Une créature d'apocalypse* » par Philippe DEWOLF.

<http://idesetautres.be/upload/BGOORDEN%20RADIO%20RTBF%2019820812%20PAYRO.mp3>

**23.08.1982** : émission « *Point de mire* » (animée par Jean-Paul ANDRET), sur la RTBF.

<http://idesetautres.be/upload/BGOORDEN%20RADIO%20RTBF%2019820823%20PAYRO.mp3>

+ Lecture du texte « *Les protéés belges* » (Kludde et autres diables d'eau)

**VIDEOS : hommages par B. GOORDEN,**

« *Exposition sur PAYRO* » + « *Conférence sur PAYRO* » :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=media>

Si vous aimez l'humour, comme nombre d'amateurs de folklore, ou au moins tous les valeureux Liégeois (amateurs de « *péquet* »), vous devez faire la connaissance de Gilles Pafflard, qualifié par Frédéric KIESEL de « *Uylenspiegel wallon* » et dont [Marcellin LA GARDE](#) a imaginé des « *Malices* » en langue française :

<http://idesetautres.be/upload/MALICES%20GILLES%20PAFFLARD%20LA%20GARDE%20VAL%20AMBLEVE.zip>

Les deux premières histoires de Gilles Pafflard, un *pícaro* belge, adopté par Roberto J. Payró et donc inspiré de [Marcellin LA GARDE](#), ont paru dans « *Los cuentos populares de Bélgica* », in *La Nación*, de Buenos Aires (Argentine) le 27/01/1924. Fac-similé :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CUENTOS%20POPULARES%20BELGICA%20NACION%2019240127.jpg>

La première histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *Un manjar extraordinario* » (« *Los cuentos populares de Bélgica* », **IV**) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20MANJAR%20EXTRAORDINARIO%201924.pdf>

Traduite en français sous le titre « *Un mets extraordinaire* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20MANJAR%20EXTRAORDINARIO%201924%20FR.pdf>

Elle fut reprise au moins en Espagne :

[http://www.archivodemurcia.es/p\\_pandora/cgi-bin/Pandora.exe/19240330\\_verdad\\_de\\_murcia\\_la\\_suplemento\\_literario\\_p\\_001.pdf?LOGPUB=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario;LOGYEAR=1924;LOGMONTH=03;LOGDAY=30;fn=commandselect;query=sort\\_publication:\(verdad.de.murcia.la.suplemento.literario\)%20AND%20year:1924%20AND%20month:03%20AND%20day:30%20AND%20filename:19240330%20AND%20page:001;command=show\\_pdf;msg\\_pagina=P%C3%A1gina;texto=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario%20\(Murcia\)%2030-03-1924.%20P%C3%A1gina%201;pagina=1](http://www.archivodemurcia.es/p_pandora/cgi-bin/Pandora.exe/19240330_verdad_de_murcia_la_suplemento_literario_p_001.pdf?LOGPUB=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario;LOGYEAR=1924;LOGMONTH=03;LOGDAY=30;fn=commandselect;query=sort_publication:(verdad.de.murcia.la.suplemento.literario)%20AND%20year:1924%20AND%20month:03%20AND%20day:30%20AND%20filename:19240330%20AND%20page:001;command=show_pdf;msg_pagina=P%C3%A1gina;texto=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario%20(Murcia)%2030-03-1924.%20P%C3%A1gina%201;pagina=1)

La deuxième histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *El endemoniado* » (in « *Los cuentos populares de Bélgica* », **V**) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ENDEMONIADO%201924.pdf>

Traduite en français sous le titre « *L'ensorcelé* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ENDEMONIADO%201924%20FR.pdf>

La troisième histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *El hechicero de Amel* » (« *Cuento popular belga* », in *La Nación* ; 2/05/1926 en page 8) :

Fac-similé :

<http://idesetautres.be/upload/HECHICERO%20AMEL%20PAYRO%20NACION%2019260502.JPG>

Version espagnole avec commentaires critiques :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20HECHICERO%20DE%20AMEL%201926.pdf>

Traduite en français sous le titre « *L'ensorceleur de Amel* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20HECHICERO%20DE%20AMEL%201926%20FR.pdf>

Roberto J. PAYRO y adresse un clin d'œil à son ami Alexis **SLUYS**. Outre l'illustrateur originel, SIRIO, cette troisième histoire a été enrichie d'illustrations d'Etienne LEGRAND.

Une quatrième histoire de Gilles Pafflard, écrite par [Marcellin LA GARDE](#) et intitulée « *La chrysalide de boa* », n'a PAS été adaptée par Roberto J. Payró :

<http://idesetautres.be/upload/LA%20GARDE%20CHRYSSALIDE%20DE%20BOA%20GILLES%20PAFFLARD%204.zip>

Une carte du Val de la Salm figure dans : Marcellin LA GARDE ; **Le Val de la Salm** (recueil de 18 textes, avec trois nouvelles histoires de Gilles Pafflard intitulées « *nouvelles malices* ») ; Bruxelles ; Vve Parent, et fils ; 1866, XI-489 pages. A voir et à télécharger via :

<http://www.idesetautres.be/upload/CARTE%20DU%20VAL%20DE%20LA%20SALM%20MARCELLIN%20LA%20GARDE%201886.jpg>

Amel se trouve à l'Est (à droite), à mi hauteur. Y figure également un village du nom de Pafflard, au sud-est de Trois-Ponts, au sud de Wanne et du « *Faix du diable* ».

Une facette, méconnue \* devrait être aussi redécouverte, celle de Roberto J. PAYRO (ou **Payró**), journaliste argentin (donc d'un pays neutre) et témoin oculaire, habitant à Uccle (Bruxelles) et qui a partagé le sort des Belges pendant la guerre **1914-1918** \* :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ARTICLES%20BELGIQUE%20GUERRE%201914-1918%20AVEC%20LIENS%20INTERNET.pdf>

N'hésitez pas non plus à consulter les sommaires du **Bulletin officiel du Touring Club de Belgique** de 1909, 1910, 1914, 1919 et 1921, que Roberto J. Payró a pu avoir entre les mains :

<https://www.idesetautres.be/>